Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czwartej zaś straży ― nocnej przyszedł do nich chodząc po ― morzu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O czwartej zaś straży nocy przyszedł do nich Jezus chodząc po morzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o czwartej straży nocnej\* przyszedł do nich, idąc po morzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (O) czwartej zaś straży nocy przyszedł do nich chodząc po morzu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (O) czwartej zaś straży nocy przyszedł do nich Jezus chodząc po morzu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Około czwartej nad ranem Jezus przyszedł do nich. Szedł po falach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o czwartej straży nocnej przyszedł do nich Jezus, idąc po morzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz o czwartej straży nocnej szedł do nich Jezus, chodząc po morzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz czwartej strażej nocnej szedł do nich, chodząc po morzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz o czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po jeziorze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po jeziorze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O czwartej straży nocnej przyszedł więc do nich po jeziorze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po jeziorze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tuż przed świtem Jezus zbliżył się do nich, idąc po falach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O czwartej straży nocnej przyszedł do nich po morzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У четверту сторожу ночі [Ісус] прийшов до них, ступаючи по морю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czwartą zaś strażą nocy przyszedł istotnie do nich depcząc wkoło aktywnie wrogo na morze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz o czwartej straży nocy, Jezus przyszedł do nich, przechadzając się po morzu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Około czwartej rano przyszedł do nich, krocząc po jeziorze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale o czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Około trzeciej nad ranem poszedł więc do nich po wodzie. |

1. 1) Tj. między 3:00 a 6:00 rano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)